

Ceci fait partie de la série

Dieu le pere

De

James E. Priest

Quatrième partie : Dieu notre Père

DIEU PEUT ETRE UN PERE REMPLI DE COMPASSION
OU UN FEU QUI NOUS DEVORE.

Comment les êtres humains peuvent-ils vivre dans un monde qui ne cesse de changer tout en connaissant un Dieu qui ne change pas ? Les idées modernes ont, de plusieurs façons, obscurci notre compréhension.

A l'instar de tout changement important, le mouvement féministe de notre époque a corrigé bien des inégalités tout en tombant dans bien des abus. Dans le domaine de l'étude des textes bibliques, le féminisme a fait cause commune avec la théologie de la libération et les deux mouvements ont réalisé des "traductions" déconcertantes du texte biblique. La NRSV, traduction américaine de la Bible, est le fruit d'un travail méticuleux. De toute évidence les traducteurs tenaient en haute estime la Bible en laquelle ils voyaient la Parole de Dieu. Pourtant, cette traduction remplace systématiquement le mot grec *adelphoi*, qui signifie "frères", par "frères et sœurs". Or, les contextes où la NRSV traduit de cette manière *adelphoi* montrent que ce mot grec est un terme générique, qui inclut les "sœurs". Dans ce cas, on se demande pourquoi ces traducteurs ont mis "frère et sœurs" dans le texte même de la traduction tout en précisant, dans une note, que le mot grec signifie "frères". La traduction ne devrait-elle pas rester fidèle au texte original, ce qui n'empêcherait pas de donner

une précision ou une explication dans une note ? Malgré les explications fournies dans la préface de la NRSV il me semble que les traducteurs se sont pliés à l'état d'esprit moderne et ont ainsi gâché une traduction, par ailleurs, excellente.

Ces quelques remarques ont pour but de faire comprendre la raison pour laquelle la question de "l'appartenance sexuelle" doit aujourd'hui être abordée dans une réflexion sur Dieu le Père. Il n'en fut pas de même dans les siècles qui nous ont précédés. Nous sommes conduits aujourd'hui à examiner cette question lorsque nous considérons les propos enflammés des théologiens libéraux et des mouvements féministes face à l'emploi exclusif du mot "Père" pour désigner Dieu et à d'autres questions du même ordre liées à la distinction sexuelle¹.

Tout en gardant à l'esprit cette question nous allons voir, à présent, l'importance du concept de "Père" attribuée à Dieu dans notre vie d'enfants de Dieu et pour accepter cette relation filiale avec Dieu. ◆

¹ Pour constater l'importance actuelle de cette question il suffit de consulter LE ENCLUSIVE LANGUAGE LECTONARY publié sous les auspices du "National Council of Churches". On peut aussi lire l'article de Barry Hoberman, "Translating the Bible", THE ATLANTIC MONTHLY 255 (février 1985) : 43-58 surtout 56-58.